

- **Echar leña al fuego.**
Olie op het vuur gooien.

Sbarbi en su Gran Diccionario de Refranes de la Lengua Española nos explica este refrán como:

“Fomentar una discordia con nuevas querellas, o dar pábulo a una pasión cualquiera para que llegue a hacerse más vehemente de lo que era antes”.

En El Diccionario de Modismos de Ramón Caballero nos lo define como:

“Incitar”, “agravar la situación de alguien o de algo con detalles intencionadamente aplicados a la persona o cosa tratadas”.

- **Echar margaritas a los puercos / cerdos.**
Parels voor de zwijnen gooien.

Ofrecer cosas de mucha calidad a quien no sabe apreciarlas.

La margarita no es aquí una flor, sino un tipo de perla de gran valor conocida técnicamente como “melegarina margaritina”.

El origen de esta frase se encuentra en el Evangelio de San Mateo, capítulo VII, versículo 6:

“No déis las cosas santas a los perros ni echéis vuestras margaritas a los puercos”.

- **Echar / decir pestes.**
Uitschelden / uitkafferen.

Maldecir. Renegar. Mostrar enfado diciendo palabras malsonantes e improperios.

Echar pestes viene de la frase echar pestes.

Lo podemos ver en el capítulo XV de la primera parte del Quijote:

“Y despidiendo (Sancho) treinta ayes, y sesenta suspiros, y ciento y veinte pestes y reniegos de quien allí le había traído, se levantó”.

- **Echar sapos y culebras.**
Schelden en tieren.

Según el Diccionario de la Real Academia es:

“decir desatinos. Proferir con ira denuestos, blasfemias, juramentos”.

La frase completa es echar sapos y culebras por la boca.

Según nos dice Montoro en un paquete de cartas de modismos, locuciones, frases hechas, frases proverbiales y frases familiares. Madrid, 1888 el significado es:

“Jurar, Blasfemar y maldecir”

“Y estos sapos y culebras son representaciones corpóreas de los mismos demonios del infierno. Estos salían, tomando la forma de aquellos animalitos, por la boca de los endemoniados, que juraban, blasfemaban y maldecían de todo lo mas santo cuando se les exorcizaba”.

La blasfemia y las posesiones demoníacas están representadas en la iconografía religiosa, en los marginalia, dibujos pequeños que se hacían en los márgenes de los manuscritos.

- **Echarle a uno el muerto.**
Iemand de Zwarte Piet toespelen.

Echar a uno el muerto es atribuirle la culpa de una cosa que no ha hecho.

El origen de este refrán está en la Edad Media. Según las leyes medievales, cuando dentro de un termino municipal se encontraba el cadáver de una persona muerta con violencia, si no se descubría quien era el homicida o asesino, el pueblo estaba obligado a pagar la multa, llamada homicidium, omicidio u omecillo. Por eso en los pueblos se procuraba trasladar el corpus delicti a otro pueblo para librarse de la multa.

- **Echarle a uno el sambenito.**
Iemand iets in de schoenen schuiven.

Cargar a alguien con la culpa de algo que no ha hecho.

Según hace constar Américo Castro en la Revista de Filología Española (Tomo 15, pag. 179-81 del año 1928), sambenito significo:

“pechero de abrigo, mandil o servilleta”.

Castro cita u inventario del año 1434 de los bienes de un canónigo de Toledo, donde se lee:

“ Un sant benito de lienzo, enfornado en corderinas, ... otro sant benito de carneros ... un sant benitillo de lienzo, con que comía el doctor”.

“Sambenito es lo que suena: San Benito. Los monjes benedictinos, los monjes negros, llevaban sobre el hábito un escapulario de la anchura de los hombros, que les llegaba a las rodillas. Este escapulario, mandil o delantal, primero se llamaría de San Benito y luego, solo Sambenito”.

Bastus en su obra *La Sabiduría de las Naciones*, pág. 25 nos da una explicación diferente:

“El sambenito era una especie de escapulario de lana amarilla con la cruz de San Andrés, llamas de fuego y otros jeroglíficos. Era una imitación del saco de penitencia que se ponían para llorar sus culpas los penitentes de la primitiva iglesia. Como este escapulario o saco se bendecía antes de ponerlo al penitente, de aquí tomo el nombre de saco bendito, de donde se llamo después san-benito”.

De igual opinión es Covarrubias.

- **Enterrar/ guardar el hacha de guerra.**
De strijdbijl begraven.

Poner fin a un enfrentamiento.

Algunas tribus de indios americanos enterraban su hacha cuando terminaba un conflicto o disputa. Esta expresión nos viene de las películas americanas.

- **Entrar con pie derecho.**
Goed beginnen.

Según el Diccionario: entrar con pie derecho, entrar con buen pie o entrar con el pie derecho es iniciar una actividad o un periodo de tiempo con acierto o en condiciones muy favorables.

En la antigüedad las aves que venían por la derecha eran señal de buenos presagios, no así las que aparecían por la izquierda.

En la iconografía católica, lo justo es lo mismo que lo derecho.

En los Misales se señala que el sacerdote, después del Introito, cuando se dispone a subir las escaleras del altar debe dar el primer paso con el pie derecho.

- **Entrar por el ojo derecho.**
Meteen in de smaak vallen.

Según el Diccionario de modismos de Ramón Caballero (Buenos Aires 1942):

“Mostrar preferencia y cariño a una persona. Gustar mucho una cosa”.

Lo derecho es siempre lo bueno y lo más conveniente en las culturas mediterráneas.

- **Erre que erre.**
En maar doorgaan!, hij/het houdt maar niet op!

Tercamente.

Antiguamente se decía erre a erre.

Seijas Patiño nos lo explica así:

“Erre a erre. Con tesón, tercamente. Está tomado de la enseñanza de las primeras letras, por lo difícil que se hace a muchos pronunciar la r, y alcanzarlo a fuerza de repetirla...”.

- **La espada de Dámocles.**
Het zwaard van Damocles

Dícese cuando una persona está amenazada de un peligro inminente.

Dámocles era un cortesano de Dionisio de Siracusa (IV a. C.), que en todo momento le adulaba por sus riquezas y felicidad.

Dionisio para hacerle ver que no era tan feliz como suponía, le invitó a un banquete en el que fue agasajado y servido como un príncipe. En medio de la fiesta, Dámocles se dio cuenta que sobre su cabeza colgaba del techo una espada desnuda que se sostenía por una crin de caballo. Asustado por el peligro, pidió permiso para retirarse, dándose cuenta que la existencia de un tirano, como era Dionisio, no era tan placentera como él creía.

- **Esperar una cosa como el agua de mayo.**
Ergens verlangend naar uitzien.

Referente a la ansiedad con que se espera y a la alegría que produce.

La llegada en el campo del agua de mayo, pues las lluvias favorecen las buenas cosechas de cereales.

- **Estar a las duras y a las maduras.**
Niet alleen de lusten, maar ook de lasten.

Estar a lo bueno y a lo malo. Aceptar los perjuicios igual que los beneficios.

Antiguamente se decía Tomar las duras con las maduras, así Sbarbi en su Gran Diccionario de Refranes nos dice que se usa:

“para significar que debe llevar las incomodidades de un empleo, cargo o negocio el que tiene las utilidades o provechos”.

Según Cejador, en su Fraseología (tomo 2.º) este dicho alude al reparto de la fruta que se hacía en el campo. Para un reparto justo los lotes contenían igual número de frutas verdes que de maduras.

- **Estar a partir un piñón.**
Op zeer goede voet staan.

Ser muy amigo de alguien, llevarse muy bien con una persona.

Según el Diccionario estar alguien a partir un piñón con otra persona es haber unidad de miras y estrecha unión entre ambos.

- **Estar en capilla.**
In doodsangst zitten.

Estar en los momentos previos a un suceso importante.

El origen podría ser los momentos antes de la ejecución de los condenados a muerte. Felipe II ordenó que se dispusiera en las cárceles, pequeñas capillas para que los reos se pudieran confesar, oír misa y comulgar. Por respeto a la Comunión, la sentencia se ejecutaba al día siguiente.

- **Estar en el Olimpo.**
In een ivoren toren leven.

Estar en una posición privilegiada.

A veces quien está en tal posición se olvida de la realidad y se deja llevar por el orgullo y la vanidad.

El Olimpo es un monte griego. En el vivían los doce grandes dioses, en honor a ellos se celebran los Juegos Olímpicos.

- **Estar en el séptimo cielo.**
In de zevende hemel zijn.

Quien está en el séptimo cielo está muy cerca de la perfección, y por tanto ausente.

Podría tener su origen a que el séptimo cielo es el más alto de los que existen en la religión musulmana, es el paraíso al que subió Mahoma.

Según las teorías de Tolomeo, matemático y astrónomo del siglo II, el universo estaba formado por tantos cielos como planetas, en total siete a saber: Luna, Mercurio, Venus, Sol, Marte, Júpiter y Saturno. El octavo era el cielo donde estaban los santos y por encima estaba Dios. O sea, el séptimo cielo era lo más alto que podía llegar el hombre, encontrándose muy cerca de Dios.

- **Estar en época de vacas flacas.**
In slechte tijden.

Estar en una época de sufrimientos y penalidades.

El origen lo encontramos en el Génesis (XLI 1- 4):

“Génesis 41:

1.-Aconteció que pasados dos años tuvo Faraón un sueño. Le parecía que estaba junto al río;

2.- y que del río subían siete vacas, hermosas a la vista, y muy gordas, y pacían en el prado.

3.- Y que tras ellas subían del río otras siete vacas de feo aspecto y enjutas de carne, y se pararon cerca de las vacas hermosas a la orilla del río;

4.- y que las vacas de feo aspecto y enjutas de carne devoraban a las siete vacas hermosas y muy gordas”.

- **Estar en las nubes.**
In de wolken zijn.

Estar con la mente en otro lugar.

- **Estar entre algodones.**
In de watten gelegd zijn.

Estar mimado en exceso. El algodón simboliza la salud, el calor, la suavidad, la protección entre otras cosas.

- **Estar entre dos aguas.**
Tussen twee vuren staan?

Significa estar con duda y vacilación.

Según Seijas Patiño:

“Dijose tal vez del riesgo e indecisión que tienen las naves en las desembocaduras de los ríos, donde las corrientes los llevan y traen con mucho peligro, y a veces sin poderse valer”.

- **Esto es Jauja.**
Luilekkerland.

Según el Diccionario de la Real Academia jauja es el lugar o situación afortunada, donde todo es abundancia, prosperidad y riqueza.

Lope de Rueda (1505-1565) escribió en 1547 La tierra de Jauja.

“El campesino Mendrugo lleva comida a su mujer que está presa en la cárcel. Por el camino encuentra dos ladrones que le hablan de la tierra de Jauja. Le cuentan que Jauja es una isla de oro, donde los habitantes viven más de trescientos años, sin hacerse viejos y cuando mueren lo hacen de risa. Los mares y ríos son de vino; los arroyos, de limonada... Hay valles de mermelada; montañas de queso; acequias de aceite... Mientras Mendrugo está escuchando todo el relato los ladrones le quitan la comida y huyen”.

Hay dos pueblos con el nombre de Jauja. Uno en España en la provincia de Córdoba y otro en Perú que fue fundado por Francisco Pizarro en 1533.

- **Explicarse como un libro abierto.**
Als een open boek zijn.

Dícese del que habla con claridad y erudición.